

MALASIA

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE LA

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
DE CHILE**

Y LA

**SECURITIES COMMISSION
DE MALASIA**

**París, Francia
26 de mayo de 1998**

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO PARA EL INTERCAMBIO DE
INFORMACION ENTRE LA SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS DE
CHILE Y LA SECURITIES COMMISSION DE MALASIA**

1. INTRODUCCION

La Superintendencia de Valores y Seguros (SVS) de Chile es la agencia designada bajo el Decreto Ley N°3.538, de 1980, para la supervisión y vigilancia de los emisores de valores de oferta pública, bolsas de valores, intermediarios, y sus operaciones; transacciones fuera de bolsa y sus intermediarios; sistemas de inversión colectivos; sociedades anónimas; compañías de seguros y reaseguros; y cualquier otra sociedad u organización prescrita por Ley. La SVS tiene poderes de regulación, investigación y fiscalización establecidos por Ley.

La Securities Commission de Malasia fue creada conforme al Artículo 3 de la Securities Commission Act 1993 con el objeto de regular los mercados de valores y de futuros en Malasia. Su rol principal es garantizar el desarrollo ordenado de un mercado de valores y de futuros justo y eficiente que vaya a la par con los objetivos económicos y de desarrollo del país. Entre las principales funciones de la Securities Commission de Malasia se incluyen la reglamentación en materia de valores, contratos de futuros, adquisiciones y fusiones de compañías y fondos de inversiones; la supervisión y control de las actividades de cualquier bolsa, cámara de compensación y depósito central de valores; la protección de los intereses de las personas que lleven a cabo operaciones en valores o negociaciones en contratos de futuros; la promoción de conductas adecuadas entre los miembros de las diversas bolsas y todas las personas registradas; la erradicación de prácticas ilegales, deshonorosas e impropias en materia de valores y contratos de futuros; la sugerencia de reformas legales a los valores o contratos de futuros y el fomento de los mercados de valores y futuros en Malasia.

2. DEFINICIONES

Para los efectos del presente Memorándum de Entendimiento:

"Autoridad" significa la Securities Commission de Malasia o la Superintendencia de Valores y Seguros de Chile, según fuere el caso.

"Autoridades" significa la Securities Commission de Malasia y la Superintendencia de Valores y Seguros de Chile.

"Autoridad Requerida" significa a quien se presente una solicitud conforme al párrafo 5 del presente Memorándum de Entendimiento.

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

"Autoridad Requirente" significa la Autoridad que presente la solicitud conforme al párrafo 5 del presente Memorándum de Entendimiento.

"persona" significa una persona natural, jurídica, sociedad de personas o asociación no constituida como sociedad anónima, subdivisión gubernamental o política, organismo, aparato instrumental de un gobierno o cualquier autoridad equivalente.

"mercado de valores" significa una bolsa de valores u otro mercado, incluido un mercado extrabursátil, relativo a capital accionario, títulos de deuda, opciones o cualesquiera otros valores reconocidos, regulados o supervisados por las Autoridades.

"territorio" significa el país, estado u otro territorio, según fuere el caso, en el cual una Autoridad posea una autoridad legal, una facultad y/o jurisdicción conferida por ley.

3. PRINCIPIOS

- 3.1 El presente Memorándum de Entendimiento señala una declaración de intención de las Autoridades para establecer un marco de asistencia recíproca y facilitar el intercambio de información entre las Autoridades con el objeto de disponer o garantizar el cumplimiento de sus respectivas leyes y disposiciones reguladoras en materia de valores y futuros.
- 3.2 El propósito de este Memorándum de Entendimiento es procurar una mejor protección de los inversionistas y una mayor promoción de la integridad de los mercados de valores, futuros y opciones proporcionando, para tal efecto, un marco de cooperación, un mayor entendimiento mutuo, intercambio de información y asistencia indagatoria en la medida en que sea permitido por las leyes y prácticas de las Autoridades.
- 3.3 Las Autoridades harán el mayor esfuerzo para cumplir con los términos del presente Memorándum de Entendimiento. Este Memorándum de Entendimiento no impone obligación legal alguna a las Autoridades, no modifica ni reemplaza a ninguna ley de carácter nacional o exigencias reglamentarias vigentes en, o aplicados a, las Autoridades, ni tampoco afectará ningún acuerdo celebrado o que se vaya a celebrar conforme a otro Memorándum de Entendimiento.
- 3.4 El presente Memorándum de Entendimiento no afecta ningún derecho a alguna Autoridad conforme a sus leyes nacionales o a cualquier otra disposición, en lo que respecta a adoptar medidas diferentes a las dispuestas en éste con el objeto de obtener la información necesaria para garantizar el cumplimiento de, o ejercer, sus leyes o reglamentos

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

nacionales. En particular, este Memorándum de Entendimiento no afectará ningún derecho de las Autoridades a comunicarse con, u obtener información o documentos en forma voluntaria de, cualquier otra persona que se encuentre en el territorio de la otra Autoridad.

- 3.5 Este Memorándum de Entendimiento no dará derecho a ninguna otra persona que no sean las Autoridades, ya sea directa o indirectamente, en lo que respecta a obtener, suprimir o excluir cualquier información o a impugnar la formalización de una solicitud de asistencia efectuada en virtud del presente Memorándum de Entendimiento.
- 3.6 En la medida en que lo permitan las leyes y prácticas, cada Autoridad hará cuanto esté a su alcance para proporcionar a la otra Autoridad cualquier información que origine la sospecha de que se está produciendo una contravención de las normas o leyes en el territorio de la otra Autoridad.
- 3.7 Las Autoridades reconocen la necesidad y conveniencia de prestarse asistencia mutua e intercambiar información que les ayude a garantizar el cumplimiento de las leyes y reglamentos de sus respectivos países. No obstante lo anterior, la Autoridad Requerida podrá negarse a entregar la asistencia solicitada conforme a este Memorándum de Entendimiento sobre las siguientes bases:
- a) la prestación de asistencia iría en contra del interés nacional o público o de la legislación interna de la Autoridad Requerida; o
 - b) la solicitud no se efectúe en conformidad con las disposiciones del presente Memorándum de Entendimiento.

4. AMBITO

Haciendo uso de los mecanismos establecidos en el presente Memorándum de Entendimiento, las Autoridades acuerdan promover la asistencia e intercambio de información recíprocas de modo de permitir a las Autoridades llevar a cabo sus funciones en forma eficaz y de acuerdo con la ley. Conforme a la premisa general precedente, el presente Memorándum abarcará las siguientes actividades:

- a) ayudar a descubrir y adoptar acciones en contra de aquellas operaciones en que se utilice información privilegiada, la manipulación del mercado y otras prácticas fraudulentas relativas a las transacciones de valores relacionados con compañías, valores, contratos de futuros, opciones y fondos de inversiones;

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

- b) asistir al cumplimiento de la ley, normas y reglamentos relativos a las operaciones, acuerdo de operaciones, gestión y asesoría en materia de valores, contratos de futuros, opciones e inversiones colectivas;
- c) supervisar y controlar los mercados accionarios y las actividades de liquidación y compensación, y el cumplimiento por parte de éstos de las leyes y reglamentos pertinentes;
- d) promocionar y garantizar la idoneidad y corrección de las personas registradas y promover altos niveles de prácticas comerciales leales e integridad en la gestión de sus negocios;
- e) ayudar al cumplimiento, por parte de los emisores y oferentes de valores, y de los directores, ejecutivos, accionistas y asesores profesionales de las compañías listadas, o que estén solicitando ser listadas en los respectivos mercados de valores de las Autoridades, de cualesquiera deberes que surjan a raíz de las leyes y reglamentos pertinentes y de cualquier obligación de revelar en forma completa, precisa y oportuna cualquier información que sea pertinente para los inversionistas;
- f) asistir al cumplimiento de las leyes, normas y reglamentos relativos a la emisión de, operación con, acuerdo de, gestión y asesoría respecto a valores y otros productos de inversión;
- g) efectuar adquisiciones y fusiones; y,
- h) llevar a cabo cualesquiera materias que periódicamente podrían acordar las Autoridades.

5. SOLICITUDES DE ASISTENCIA O INFORMACION

- 5.1 El presente Memorándum de Entendimiento no afecta la capacidad de las Autoridades para obtener voluntariamente información de las personas, siempre y cuando se respeten los procedimientos que existan en el territorio de cada Autoridad para obtener dicha información.
- 5.2 Las solicitudes de información u otro tipo de asistencia se efectuarán por escrito en idioma inglés y serán dirigidas al (a los) contacto(s) de la Autoridad Requerida que se señala en el párrafo 14 del presente. Cuando prime la urgencia, las solicitudes se podrán efectuar en forma resumida e irán seguidas de una solicitud completa.

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

- 5.3 Las solicitudes de información deberían especificar:
- a) la información requerida (identidad de las personas, preguntas específicas que se efectuarán, etc.);
 - b) el propósito para el cual se está solicitando la información (incluida la información detallada de la norma o ley relacionada con la materia de la solicitud);
 - c) la relación existente entre la norma o ley especificada y las funciones reguladoras de la Autoridad Requirente;
 - d) la pertinencia de la asistencia solicitada en relación con la norma o ley especificada;
 - e) a quien será necesario entregar información y, en dicho contexto, la razón para tal entrega;
 - f) cualquier información que esté en poder de la Autoridad Requirente y que podría ayudar a la Autoridad Requerida a identificar a las personas o entidades respecto de las cuales la Autoridad Requirente crea que posee la información que está buscando o los lugares en que dicha información se podría obtener;
 - g) el plazo conveniente para recibir la respuesta;
 - h) cualesquiera otras materias especificadas por las leyes y reglamentos del territorio de la Autoridad Requerida.
- 5.4 Cualquier documento u otro material proporcionado en respuesta a una solicitud efectuada conforme al presente Memorándum de Entendimiento deberá ser devuelto cuando le sea solicitado, en la medida en que lo permitan las leyes de la Autoridad Requirente.
- 5.5 Cada solicitud será evaluada individualmente por la Autoridad Requerida con el objeto de determinar si se puede proporcionar dicha asistencia en conformidad con los términos del presente Memorándum de Entendimiento. En aquellos casos en que no se pueda aceptar completamente una solicitud, la Autoridad Requerida determinará si existe alguna otra forma de asistencia que se pueda prestar en la medida en que lo permitan las leyes de la Autoridad Requerida.
- 5.6 Al decidir si aceptará o rechazará una solicitud, la Autoridad Requerida

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

tomará en cuenta:

- a) aquellas materias especificadas en las leyes y reglamentos del territorio de la Autoridad Requerida, y
- b) si la solicitud incluye una declaración de jurisdicción que no sea reconocida en el territorio de la Autoridad Requerida, y
- c) si la prestación de la asistencia solicitada atentare contra el interés nacional o público.

6. FORMALIZACION DE LAS SOLICITUDES

El acceso a información que se encuentre en poder de la Autoridad Requerida será proporcionado a solicitud de la Autoridad Requirente en la medida en que la legislación nacional y las políticas internas de la Autoridad Requerida lo permitan.

7. INFORMACION NO SOLICITADA

Cuando una autoridad posea información que ayude a la otra Autoridad a cumplir con sus funciones reguladoras, la primera podrá proporcionar dicha información, o dispondrá que se proporcione dicha información, en forma voluntaria y aún cuando la otra Autoridad no lo haya solicitado. Los términos y condiciones del presente Memorándum de Entendimiento regirán si la Autoridad que esté proporcionando la información específica que la información sea entregada con sujeción a este Memorándum de Entendimiento.

8. USOS PERMITIDOS DE LA INFORMACION

8.1 Una Autoridad podrá proporcionar cualquier tipo de asistencia o información con el solo objeto de ayudar a la otra Autoridad a cumplir con sus funciones reguladoras. El receptor de la asistencia o información proporcionada conforme al presente Memorándum de Entendimiento podrá usarla sólo para:

- a) los efectos de cumplir con sus funciones reguladoras;
- b) los propósitos señalados en la solicitud, incluido el hecho de garantizar el cumplimiento de las leyes y reglamentos de la Autoridad Requirente especificados en la solicitud, iniciando o

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

colaborando en procesos penales que surjan a raíz de la contravención de dicha norma o ley; o

- c) llevar a cabo o colaborar en procesos civiles entablados por las Autoridades o por otros organismos encargados de velar por el cumplimiento de las leyes u organismos reguladores en el territorio de la Autoridad Requirente para que ésta pueda adoptar medidas reguladoras o imponer exigencias reglamentarias dentro del ámbito señalado en el párrafo 4 precedente, y que se originen a raíz de la contravención de la norma o ley especificada en la solicitud.

- 8.2 En caso de que la Autoridad Requirente desee usar la información obtenida para cualquier otro fin que no sea el especificado en el punto 8.1 señalado precedentemente, la Autoridad Requirente deberá notificarlo a la Autoridad Requerida y solicitar su consentimiento para utilizar dicha información.

9. CARÁCTER CONFIDENCIAL

- 9.1 La asistencia o información obtenida conforme al presente Memorándum de Entendimiento no debería ser divulgada a terceros sin el consentimiento previo de la Autoridad Requerida. Cada Autoridad establecerá y mantendrá aquellas garantías que sean necesarias y pertinentes para proteger la confidencialidad de dicha información o asistencia.
- 9.2 En la medida en que la ley lo permita, cada Autoridad mantendrá el carácter confidencial de:
 - a) cualquier solicitud de información efectuada conforme al presente Memorándum de Entendimiento y cualquier otra materia que surja en el curso de la vigencia de este Memorándum de Entendimiento, entre las que se incluyen las consultas entre las Autoridades y la asistencia no solicitada, salvo que tal divulgación sea necesaria para llevar a cabo la solicitud o que la otra Autoridad renuncie a dicha confidencialidad.
 - b) cualquier información recibida en virtud del presente Memorándum de Entendimiento a menos que haya sido revelada en beneficio del propósito para el cual haya sido

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

solicitada.

- 9.3 No obstante las disposiciones de los párrafos 9.1 y 9.2, las disposiciones sobre confidencialidad contenidas en el presente Memorándum de Entendimiento no impedirán a las Autoridades informar sobre la solicitud a los organismos encargados de velar por el cumplimiento de las leyes o los organismos reguladores en su territorio, como el registro de sociedades o la bolsa de valores, o entregar una información recibida conforme a una solicitud, siempre que:
- a) dichos organismos o entidades tengan la responsabilidad de procesar, regular o hacer cumplir las normas o leyes competentes en el ámbito de las áreas señaladas en el párrafo 4; o
 - b) el propósito de entregar dicha información a un organismo o entidad de ese tipo sea competente a las áreas señaladas en el párrafo 4 del presente.
- 9.4 Si una Autoridad tomare conocimiento de que la información entregada en virtud del presente Memorándum de Entendimiento podría estar sujeta a un requerimiento legal que exija su divulgación, dicha Autoridad, en la medida en que sea permitido por ley, informará a la otra Autoridad de la situación en cuestión. Entonces las Autoridades discutirán y determinarán las acciones adecuadas a seguir.

10. CONSULTAS

- 10.1 Las Autoridades podrán efectuar en cualquier momento consultas informales entre sí acerca de una solicitud o una posible solicitud.
- 10.2 Las Autoridades podrán efectuar consultas y revisar los términos del presente Memorándum de Entendimiento en caso de que exista una modificación importante de las leyes, prácticas, condiciones comerciales o de mercado que afecten la operación de este Memorándum de Entendimiento.

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

11. COSTO DE LA INVESTIGACION O DE ASISTENCIA

La Autoridad Requerida podrá solicitar a la Autoridad Requiriente, como condición para acceder a que se entregue asistencia conforme al presente Memorándum de Entendimiento, que efectúe un aporte para solventar los costos del proceso. En especial, dicho aporte se podrá solicitar cuando el costo de tramitar una solicitud sea elevado.

12. ENTRADA EN VIGOR

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha en que sea firmado por las Autoridades.

13. TERMINACION

El presente Memorándum de Entendimiento continuará en vigor hasta transcurridos treinta (30) días después de que cualquier Autoridad dé aviso por escrito a la otra Autoridad sobre su intención de terminar el mismo. Este Memorándum de Entendimiento continuará vigente respecto de todas las solicitudes de asistencia que se hayan efectuado antes de la fecha de terminación efectiva.

14. CONTACTOS

Todas las comunicaciones entre las Autoridades deberían efectuarse entre los puntos de contacto principales que se señalan en el Anexo A, salvo que se estipulare otra cosa. No obstante, el Anexo A podrá ser enmendado periódicamente mediando un aviso por escrito enviado por cualquier Autoridad sin que sea necesario volver a firmar el presente Memorándum de Entendimiento.

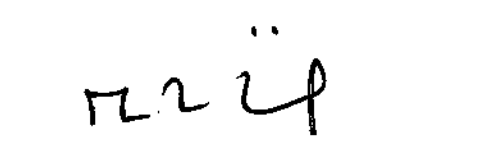
Firmado con fecha 26 de mayo de 1998 en París, Francia

SUPERINTENDENCIA
VALORES Y SEGUROS DE CHILE

SECURITIES COMMISSION
DE MALASIA



Sr. Daniel Yarur Dato'
Superintendente



Dr. Mohd Munir Abdul Majid
Chairman

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

APENDICE

PERSONAS DE CONTACTO

SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS

1. Mr. Nicolás Román
Jefe División de Estudios y Relaciones Internacionales
Superintendencia de Valores y Seguros
Teatinos 120, Piso 7
Santiago
Chile

Tel: (56 2) 549 5840
Fax: (56 2) 549 5835
e-mail: svalseg@ibm.net

SECURITIES COMMISSION OF MALAYSIA

1. Mr. Ranjit Ajit Singh
General Manager
Strategy, Research and Corporate Affairs Division
Securities Commission Malaysia
No.3 Persiaran Bukit Kiara
Bukit Kiara
50490 KUALA LUMPUR

Tel : (603) 654-8531
Fax : (603) 653-3451

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

BETWEEN

SECURITIES COMMISSION OF MALAYSIA

AND

SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS OF CHILE

IN RELATION TO

ASSISTANCE AND MUTUAL CO-OPERATION

CONTENTS

	PAGE
1. INTRODUCTION	1
2. DEFINITIONS	2
3. PRINCIPLES	2
4. SCOPE	3
5. REQUEST FOR ASSISTANCE OR INFORMATION	4
6. EXECUTION OF REQUESTS	6
7. UNSOLICITED INFORMATION	6
8. PERMISSIBLE USES OF INFORMATION	6
9. CONFIDENTIALITY	7
10. CONSULTATION	8
11. COSTS OF INVESTIGATION	8
12. EFFECTIVE DATE	8
13. TERMINATION	9
14. CONTACT PERSONS	9
15. Appendix A	10

1. INTRODUCTION

The Securities Commission of Malaysia was established under Section 3 of the Securities Commission Act 1993 to regulate the securities and futures markets in Malaysia. Its primary role is to ensure the orderly development of a fair and efficient securities and futures market in line with the economic and development objectives of the country. The main functions of the Securities Commission of Malaysia include regulating the issue of securities, futures contracts, take-overs and mergers of companies and unit trust schemes, supervising and monitoring the activities of any exchange, clearing house and central depository, safeguarding the interests of the persons dealing in securities or trading in futures contract; promoting proper conduct amongst members of the exchanges and all registered persons; suppressing illegal, dishonourable and improper practices pertaining to securities and futures contracts; suggesting law reforms relating to securities or futures contracts and encouraging the development of the securities and futures markets in Malaysia.

The Superintendencia De Valores Y Seguros of Chile is the designated agency under Decree Law No. 3.538. of 1980, for the supervision and surveillance of publicly offered securities issuers; stock exchanges, intermediaries, and their operations; over-the-counter transactions and intermediaries; collective investments schemes; listed corporations; insurance and reinsurance companies; and any other business or organization that by Law may be prescribed in Chile. The Superintendencia De Valores Y Seguros has statutory powers of regulation, investigation and enforcement in Chile.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Memorandum of Understanding:

"Authority" means the Securities Commission of Malaysia or the Superintendencia De Valores Y Seguros, Chile, as the case may be

"Authorities" means the Securities Commission of Malaysia and the Superintendencia De Valores Y Seguros, Chile

"Requested Authority" means the Authority to whom a request is made pursuant to paragraph 5 of this Memorandum of Understanding

"Requesting Authority" means the Authority making a request pursuant to paragraph 5 of this Memorandum of Understanding

"person" means a natural person, body corporate, partnership, or unincorporated association, government or political subdivision, agency or instrumentality of a government

"securities market" means an exchange or other market, including an over-the-counter market, in respect of equity securities, debt securities, bonds, options or any other security that is recognised, regulated or supervised by the Authorities.

"territory" means the country, state or other territory, as the case may be, in which an Authority has legal authority, power and / or jurisdiction conferred by law.

3. PRINCIPLES

- 3.1. This Memorandum of Understanding sets forth a statement of intent of the Authorities to establish a framework for mutual assistance and to facilitate the exchange of information between the Authorities to enforce or ensure compliance with their respective securities and futures laws or regulatory requirements.
- 3.2. The purpose of this Memorandum of Understanding is for increased investor protection and further promotion of the integrity of the securities, futures and options markets by providing a framework for co-operation, increased mutual understanding, exchange of information and investigative assistance, to the extent permitted by the laws and practices of the Authorities.
- 3.3. The Authorities will use their best endeavours to meet the terms of this Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding does not impose any legally binding obligation on the Authorities or modify or supersede any domestic laws or regulatory requirements in force in or applying to the Authorities, nor will it affect any arrangements made or to be made under other Memoranda of Understanding.
- 3.4. This Memorandum of Understanding does not affect any right of any Authority under its domestic laws or any other arrangement to take measures otherwise than as provided herein to obtain information necessary

to ensure compliance with, or to enforce, its domestic laws or regulations. In particular, this Memorandum of Understanding does not affect any right of either Authority to communicate with or obtain information or documents from any other person on a voluntary basis in the territory of the other Authority.

- 3.5. This Memorandum of Understanding will not give rise, directly or indirectly, on the part of any person other than the Authorities the right to obtain, suppress or exclude any information or to challenge the execution of a request for assistance under this Memorandum of Understanding.
- 3.6. To the extent permitted by laws and practices, each Authority will use reasonable effort to provide the other Authority with any information that is discovered which gives rise to a suspicion of a breach or anticipated breach, of rules or laws in the territory of the other Authority.
- 3.7. The Authorities recognise the need and desirability for providing mutual assistance and exchanging information to assist each other in ensuring compliance with laws or regulations of their respective countries. However, the Requested Authority may deny assistance requested under this Memorandum of Understanding on the ground that:-
 - (a) the provision of assistance would violate the national or public interest or the domestic law of the Requested Authority; or
 - (b) the request is not made in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

4. SCOPE

Through the machinery set up by this Memorandum of Understanding, the Authorities agree to promote mutual assistance and exchange of information to enable the Authorities to effectively perform their respective duties according to law. Under the foregoing general theme, the scope of this Memorandum will include the following:-

- (a) assisting in discovery of and taking action against insider dealings, market manipulation and other fraudulent practices in securities dealings in relation to companies, securities, futures contracts, options and collective investment schemes;

- (b) enforcement of laws, rules and regulations relating to dealing in, arranging deals in, managing and advising on securities, futures contracts, options and collective investments;
- (c) supervising and monitoring stock markets and clearing and settlement activities and their compliance with the relevant laws and regulations;
- (d) promoting and securing the fitness and properness of registered persons and promoting high standards of fair dealing and integrity in their conduct of business;
- (e) the compliance by issuers of and offers for securities and directors, officers, shareholders and professional advisers of companies listed, or applying for listing, on the respective securities markets pertaining to the Authorities with any duties under any relevant laws and rules and any obligation to make full, accurate and timely disclosure of information relevant to investors;
- (f) enforcement of laws, rules and regulations relating to the issuing of, dealing in, arranging deals in, managing and advising on securities and other investment products;
- (g) take-overs and mergers; and,
- h) any other matters agreed upon between the Authorities from time to time.

5. REQUESTS FOR ASSISTANCE OR INFORMATION

- 5.1. This Memorandum of Understanding does not affect the ability of the Authorities to obtain information from persons on a voluntary basis, provided that existing procedures in the territory of each Authority for the obtaining of such information are observed.
- 5.2. The requests for information or other assistance will be made in writing in the English Language and addressed to the Requested Authority's contact person(s) referred to in paragraph 14 herein. In urgent cases, requests may be made in summary form to be followed with a full request within five (5) business days therefrom.

5.3. Requests for information should specify:-

- (a) the information required (identity of persons, specific questions to be asked etc.);
- (b) the purpose for which the information is sought (including details of the rule or law pertaining to the subject matter of the request);
- (c) the link between the specified rule or law and the regulatory functions of the Requesting Authority;
- (e) the relevance of the requested assistance to the specified rule or law;
- (f) to whom, onward disclosure of information is likely to be necessary, and in this context, the reason for such disclosure;
- (g) Any information in the possession of the Requesting Authority that might assist the Requested Authority in identifying the persons or entities believed by the Requesting Authority to possess the information sought or the places where such information may be obtained;
- (h) the desired time period for the reply; and
- (i) any other matters specified by the laws and regulations in the territory of the Requested Authority.

5.4. Any document or other material provided in response to a request under this Memorandum of Understanding must be returned on request, to the extent permitted by the laws of the Requesting Authority.

5.5. Each request will be assessed on a case by case basis by the Requested Authority to determine whether assistance can be provided under the terms of this Memorandum of Understanding. In any case where the request cannot be accepted completely, the Requested Authority will consider whether there may be other assistance which can be given, to the extent permitted by the laws of the Requested Authority.

5.6. In deciding whether to accept or decline a request, the Requested Authority will take account of :-

- (a) matters specified by the laws and regulations in the territory of the Requested Authority, and

- (b) whether the request involves an assertion of jurisdiction not recognised by the territory of the Requested Authority, and
- (c) whether it would be contrary to national or public interest to give the assistance sought.

6. EXECUTION OF REQUESTS

Access to information held in the possession of the Requested Authority will be provided upon the request of the Requesting Authority, to the extent permitted by the domestic laws and internal policies of the Requested Authority.

7. UNSOLICITED INFORMATION

Where one Authority has information which will assist another Authority in the performance of its regulatory functions, the former may provide such information, or arrange for such information to be provided, on a voluntary basis even though no request has been made by the other Authority. The terms and conditions of this Memorandum of Understanding will apply if the providing Authority specifies that the information is passed under this Memorandum of Understanding.

8. PERMISSIBLE USES OF INFORMATION

8.1. Any assistance or information will be provided by an Authority only for the purposes of assisting the other Authority in the performance of its regulatory functions. Any assistance or information provided under this Memorandum of Understanding should be used by the recipient only for:-

- (a) the purpose of performing its regulatory functions;
- (b) the purposes stated in the request, including ensuring compliance with or enforcement of the laws or regulations of the Requesting Authority specified in the request, by initiating or assisting in criminal prosecution arising out of the breach of such rule or law; or

- (c) conducting or assisting in civil proceedings brought by the Authorities or other law enforcement or regulatory bodies within the territory of the Requesting Authority in taking regulatory action or imposing regulatory requirements within the scope stated in paragraph 4 above arising out of the breach of the rule or law specified in the request.

8.2. In the event that the Requesting Authority desires to use the information obtained for any purpose other than that stated in 8.1 above, the Requesting Authority must notify and seek the consent of the Requested Authority to such use of the information.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The assistance or information obtained pursuant to this Memorandum of Understanding should not be disclosed to third parties without the prior consent of the Requested Authority. Each Authority will establish and maintain such safeguards as are necessary and appropriate to protect the confidentiality of such information or assistance.

9.2. Each Authority will keep confidential, to the extent permitted by law,

- (a) any request for information made under this Memorandum of Understanding and any matter arising in the course of the operation of this Memorandum of Understanding, including consultations between the Authorities and unsolicited assistance, unless such disclosure is necessary to carry out the request or the other Authority waives such confidentiality.
- (b) any information received pursuant to this Memorandum of Understanding unless it is disclosed in furtherance of the purpose for which it was requested.

9.3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 9.1 and 9.2, the confidentiality provisions of this Memorandum of Understanding shall not prevent the Authorities from informing the law enforcement or regulatory bodies in its territory, such as the registrar of companies or stock exchange, of the request or passing information received pursuant to a request, provided that:-

- (a) such agencies or bodies have responsibility for prosecuting, regulating or enforcing rules or laws falling within the ambit of the areas set out in paragraph 4; or
- (b) the purpose of passing such information to such an agency or body falls within the areas set out in paragraph 4 herein.

9.4. If an Authority becomes aware that information passed under this Memorandum of Understanding may be subject to a legally enforceable demand to disclose, it will to the extent permitted by law, inform the other Authority of the situation. The Authorities will then discuss and determine the appropriate course of action.

10. CONSULTATION

10.1. The Authorities may consult one another informally at any time about a request or proposed request.

10.2. The Authorities may consult and may revise the terms of the Memorandum of Understanding in the event of a substantial change in laws, practices, market or business conditions affecting the operation of this Memorandum of Understanding.

11. COST OF INVESTIGATION OR ASSISTANCE

The Requested Authority may as a condition of agreeing that assistance be given under this Memorandum of Understanding, require the Requesting Authority to make a contribution to costs. Such a contribution may, in particular, be required where the cost of executing a request is substantial.

12. ENTRY INTO EFFECT

This Memorandum of Understanding will be effective from the date of signing by the Authorities.

13. TERMINATION

This Memorandum of Understanding will continue in effect until the expiry of thirty (30) days after either Authority gives written notice to the other Authority of its intention to terminate. This Memorandum of Understanding will continue to have effect with respect to all requests for assistance that were made before the effective date of termination.

14. CONTACT PERSONS

All communications between the Authorities should be between the principal points of contact as set out in Appendix A unless otherwise agreed. Appendix A may however be amended by written notice from either Authority without the need for the resigning of this Memorandum of Understanding.

Signed this 26th day of May 1998 in Paris

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y
SEGUROS, CHILE**



Mr. Daniel Yarur
Superintendent

**SECURITIES COMMISSION
OF MALAYSIA**



Dato' Dr Mohd Munir Abdul Majid
Chairman

APPENDIX A

LIST OF CONTACT PERSONS

SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS, CHILE

1. **Mr. Nicolas Roman**
Jefe Division de Estudios y Relaciones Internacionales
Superintendencia de Valores y Seguros
Teatinos 120, Piso 7
Santiago
Chile.

Tel: (56 2) 549 5840
Fax: (56 2) 549 5835
e-mail: svalseg@ibm.net

SECURITIES COMMISSION OF MALAYSIA

1. **Mr. Ranjit Ajit Singh**
General Manager
Strategy, Research and Corporate Affairs Division
Securities Commission Malaysia
No.3 Persiaran Bukit Kiara
Bukit Kiara
50490 KUALA LUMPUR

Tel : (603) 654-8531
Fax : (603) 653-3451